55 Invocation, published 1894.

Helen Rhodes (1858-1936) was the daughter of an English sea captain and the French singer Helen Guy. She became a singing teacher and pianist, accompanying many famous singers. After marrying an Englishman she settled in London, where under her *nom de plume* Guy d'Hardelot, wrote around 300 parlor songs notable for their easy melody and typical dramatic climax.

Sung in French, translation by Jules Barbier; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford,1907).

Other settings of this poem: 149

Mes yeux pleuraient en rêve!
Ton âme avait fui dans la mort!
Voici le jour qui se lève
Et mes larmes coulent encor!

Mes yeux pleuraient en rêve!
Ton cœur avait trahi sa foi!
Rêve cruel! Il s'achève!
Je pleure encor sur toi!

Mes yeux pleuraient en rêve!
Le ciel me rendait mes amours!
Le rêve fuit, et sans trève
Je pleure, hélas! toujours!

I wept as I lay dreaming,
I dreamed thou wert laid in thy grave.
I woke, and my cheeks o'erstreaming,
My tears flowed wave on wave.

I wept as I lay sleeping,
I dreamed thou wert false to me.
I woke, and I was weeping,
And long wept bitterly.

I wept as I lay dreaming,
I dreamed thou wert mine again.
I woke, and my tears were streaming,
And ever they stream in vain.

original:

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumte, du bliebest mir gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.